

Bob Lemay DBA Domus Citius Holdings LLC

411 Walnut St PMB 13844, Green Cove Springs, FL 32043 USA

Tel: +1-772-408-8236

E-mail: bob@boblemay.com backup E-mail: boblemay100@gmail.com

I am a French and English Canadian engineer with nearly 50 years of experience in the Information Systems and Manufacturing industries, including software and hardware development and product marketing; 5 years in the Canadian Army Primary Reserve as a Maintenance Officer; IFR rated pilot with hundreds of hours; experienced sailor having refitted and sailed a 50' sailboat.

I have produced many types of documents in French and English concerning the development, manufacturing, marketing, and legal aspects of a variety of products. It was an easy transition to translate such documents. I had been translating part-time for many years, but I transitioned to full-time in 2003.

Throughout my career, I have been freelancing in translation from **French (FR & CA) to English (US & UK)** and **English (US & UK) to French (CA)**.

References

- Argos Multilingual (Poland), Maryla Jaworowska + 48 883 845 939 maryla.jaworowska@argosmultilingual.com
- Global Voices, Alex Bugel, UK +44-845-130-1170 alexis.bugel@globalvoices.co.uk
- Local Concept, Dora Lo +886.2.2954.5828 dlo@localconcept.com
- Pactera Edge (now Centific.com), nitin.ramachandran@centific.com
- Smartling, Jonathan Beam, translation@smartling.com

Member of the American Translation Association (ATA)

Translation, transcription, and subtitling expertise domains

Advertising
Aerospace
Agriculture
Architecture
Artificial Intelligence
Automation & robotics
Automotive manufacturing
Automotive maintenance
Aviation manufacturing
Aviation operation
Aviation maintenance
Casting
Civil engineering
Commerce
Computer Hardware
Computer Networks
Computer Software
Computer Systems
Construction
Contracts
Military systems
Military operations
e-Commerce
Electrical
Electronics

Engineering
Environment & ecology
Enterprise Resource Planning, Government
Health systems
Industrial process
Information Technology/IT
International organizations
Internet
Management
Manufacturing process
Maritime operations
Maritime Sailboats
Maritime Shipbuilding
Market Research
Marketing
Materials
Mechanical
Media
Metallurgy
Military vehicle maintenance
Mobile phone equipment manufacturing
Multimedia
Nuclear material
Nuclear plants
Paper
Patents, Trademarks, Copyright
Politics
Printing & Publishing
Public Relations
Retail
Shipping operation
Transportation
TV equipment and software
User Interfaces

Experience level

45+ years of freelance translation FR -> EN and EN -> FR-CA. I do not translate FR-FR street language.

Capacity: trans 4 Kwords/day, MTPE 6 Kwords/day proof 24 Kwords/day FR->EN, and EN->FR.

Tesla Maintenance Manuals full time for the past 8 months.

Typical Clients

I have developed ongoing relationships with many agencies, which have brought regular work from companies such as:

- ABB, Electrical Transformers;
- Affaires Maritimes de France, Ship building specifications;
- Air France, Aircraft maintenance;
- Air Liquide, Compressed air plant;
- Airbus, Helicopter flight manuals;
- Alstom, Train management software;
- Altik, Management software;
- Areva, Nuclear plant management software;

Audiolog, Voice recording system;
Axis, IP cameras, Digital security cameras;
Banque de France, Banking;
Banque Postale (France), Banking;
Beck & Amley, Construction equipment;
Bell Helicopters, Helicopter flight manuals;
BMC Software, Software;
BNP Paribas, Banking;
Bouygues Telecom, Mobile network equipment;
Caterpillar, Heavy equipment, Diesel engines;
Cegelec, Electrical power plants, Nuclear power plants;
Daimler trucks North America, Diesel truck maintenance;
Dassault Aviation, Aircraft, Falcon maintenance technical;
ElecLink, DC interconnection between FR and UK power grids;
Électricité de France, Electrical & Nuclear power plants;
EMC2, Storage Array Networks;
ERP software, Enterprise Resource Planning;
Exelis, Airport radar systems;
Fanuc, Industrial robots;
Fellowes, Office equipment;
Fisker Motors, Automobile;
France Telecom, Mobile networks;
Freer Industries, CNC machining;
French Air Force, C130 Hercules flight training manual from FR-FR to EN-US;
GE, Wind Turbines, Wind Turbines;
Giddings & Lewis, Machine tools;
Goodyear, Tire manufacturing;
HP Computers, Hardware & Software;
Huawei, Mobile network equipment;
Hydro Quebec, Electric power plants;
IBM Canada, PC Software, Mainframe software;
JIB Networks, Network management;
John Deere, Farm equipment, Heavy construction equipment;
Lift rideshare & bike rental, user guides
Lockheed Aviation, Aircraft;
Martin Automation, paper roll handling & splicing equipment;
Microsoft, user guides;
Mitsubishi/Caterpillar, Forklift trucks;
Motorola, Mobile phones;
Navistar, Diesel truck engine repair & maintenance;
Oracle DBMS and ERP,
Netcom, Broadband network equipment;
Peugeot Citroën, Car manufacturing process;
Pratt & Whitney, Turbine engines maintenance;
Precia Nolen, Automated weighing equipment;

Remedy, Incident management software;
RightNow CRM, CRM software;
RJG , Plastic pressure molding equipment;
Rolls Royce, Turbine engines;
Royal Canadian Mounted Police, Criminal tracking system;
Saint Gobin Construction material, Transportation equipment;
Sandvik Mining equipment, Dust handling equipment;
Schneider Electrical, Electrical equipment;
Seagrave, Firefighting equipment;
Siemens, Industrial networking;
Siplec, Supply chain management;
SNCF, Railway operations;
Sony Mobile, Remote TV management software;
Sony TV, Professional TV User guides
Spartan Tools, Drain and Sewer Line Cleaning Equipment;
STX France, Ship building;
Tesla, Automobile user guide, GPS, maintenance manuals;
Thales Alenia Space, Satellite equipment;
TOTAL SA, Petroleum & Gas plants;
Transocean, Ocean Oil Platform operations;
Valeo, Automobile parts;
Wacker Industries, Light to medium construction equipment;
Wirewerks, Structured cabling systems.

Translation tools

I have full licenses with maintenance contracts for Trados, Memsource, MemoQ, ATMS, Passolo, Across, Wordfast and Déjà Vu. I am highly technical and an expert user of current and prior versions of Trados to handle complex text document structures such as InDesign, PageMaker, Frame maker, and others. I regularly handle files in the 20k+ words category. My average production rate is about 4,000 equivalent words per day for English to French and French to English.

I was an office product and networking software developer for 30 years, so I am highly skilled in all Microsoft products such MS Word, Excel, PowerPoint, Visio, databases, and communication technologies.

I use Adobe Acrobat Pro to edit and markup PDF files.

I use Adobe Acrobat Pro and Abby to convert PDF files to Word format.

I have full redundancy in my computers and my Internet access to make sure that nothing mechanical will prevent me from meeting my deadlines.